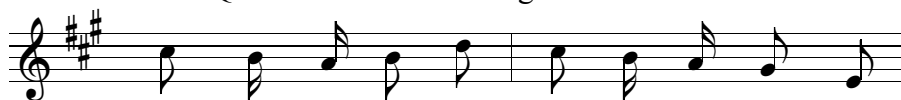


# L'y a un' bergère dans le bois

Cévennes



1. L'ya un' ber - gè - re dans le
2. «Ros - si - gno - let du bois char -
3. Ros - si - gno - let prend le fu -
4. Quand le ber - ger l'a vu ve -



bois, Je l'ai en - ten - due pleu - rer plu - sieurs  
mant, Que tu m'ai - mes tant, que l'a - mour est  
seau, Prend son vol bien haut, y se - ra bien -  
nir, Ci d'a - bord lui dit: Qui t'en - voie i -



fois, Pleu - rer son ser - vi - teur, C'est  
grand; Prends ce fu - seau d'ar - gent, Port'  
tôt; Pas - se la mer et l'eau, Ri -  
ci? -C'est ta ra - re beau - té, La



un a - mant trom - peur; Pleu - rer son cher a -  
le à mon a - mant; Quand te ver - ra ve -  
viè - res et ruis - seaux, Mon - ta - gnes et ro -  
plus douce à tes yeux, Qui t'en - voie ce fu -



mant Qui ne re - vient plus dans le bois char - mant.  
nir Te de - man - de - ra: Qui t'en - voie i - ci?»  
chers, Pour al - ler trou - ver son a - mant ber - ger.  
seau Pour te fai - re voir que l'a - mour est beau.

- 5 - Rossignolet du bois charmant,  
Viens, repose-t-en puis retourne-t-en!  
Dis lui que ses faveurs  
Sont toujours dans mon cœur  
Et que dans peu de temps,  
J'irai la retrouver dans le bois charmant.
- 6 Rossignolet prend le fuseau,  
Prend son vol bien haut y sera bientôt;  
Passe la mer et l'eau,  
Rivières et ruisseaux,  
Montagnes et rochers,  
Pour aller trouver sa tant bien aimée.
- 7 Quand la bergère l'a vu venir,  
Lui a demandé ce qu'il avait dit:  
- M'a dit que tes faveurs  
Sont toujours dans son cœur,  
Et que, dans peu de temps,  
Viendrait te trouver dans le bois charmant.
- 8 La bergère appelle son chien,  
Lui disant: Perlot,  
Prends soin du troupeau;  
Je m'en vais sous l'ormeau:  
Tu le verras venir,  
Lui annonceras que je vais mourir!
- 9 Mais quand le chien l'a vu venir,  
Lui courant après, lui disant: Berger,  
Va voir ton Isabeau.  
Elle est dessous l'ormeau;  
Va voir ta bien-aimée,  
Que son tendre cœur s'en va trépasser.

## L'y a un' bergère dans le bois

Cévennes

*früher Bezeichnung für das franz.  
Zentralmassiv, heute Gebiet  
zwischen Ardèche und Hérault.*

1

L'y a (= il y a) un' bergère dans le bois,  
Je l'ai entendue pleurer plusieurs fois,  
Pleurer son serviteur,  
C'est un amant trompeur;  
Pleurer son cher amant  
Qui ne revient plus  
dans le bois charmant.

Da ist eine Hirtin im Hain,  
ich habe sie mehrmals weinen hören,  
um ihren Diener weinen,  
das ist ein trügerischer Liebhaber;  
ihren teuren Liebhaber beweinen,  
der nicht mehr zurückkommt  
in den bezaubernden Hain.

2

«Rossignolet (*dim.*)  
du bois charmant,  
Que tu m'aimes tant,  
que l'amour est grand;  
Prends ce fuseau d'argent,  
Port' le à mon amant;  
Quand te verra venir  
Te demandera:  
«Qui t'envoie ici?»

„Nachtigall  
aus dem bezaubernden Hain,  
wie liebst du mich,  
wie stark ist die Liebe;  
nimm diese Spindel aus Silber,  
bringe sie meinem Liebhaber;  
wenn (er) dich kommen sehen wird,  
wird er dich fragen:  
„Wer schickt dich hierher?“

3

Rossignolet (*dim.*) prend le fuseau,  
Prend son vol bien haut,  
y sera bientôt;  
Passe la mer et l'eau,  
Rivières et ruisseaux,  
Montagnes et rochers,  
Pour aller trouver son amant berger.

(Die) Nachtigall nimmt die Spindel,  
fliegt ganz hoch auf,  
wird bald da sein;  
fliegt über das Meer und das Wasser,  
(über) Flüsse und Bäche,  
Berge und Felsen,  
um ihren geliebten Hirten zu finden.

4

Quand le berger l'a vu venir,  
Ci (= Celui ci) d'abord lui dit:  
Qui t'envoie ici?  
- C'est ta rare beauté,  
La plus douce à tes yeux,  
Qui t'envoie ce fuseau  
Pour te faire voir  
que l'amour est beau.

Als der Hirte sie kommen sah,  
sagte er ihr [zuerst]:  
Wer schickt dich hierher?  
- Es ist deine seltene Schönheit,  
die lieblichste in deinen Augen,  
die dir diese Spindel schickt,  
um dir zu zeigen,  
wie schön die Liebe ist.

5

- Rossignolet ( <i>dim.</i> ) du bois charmant, Viens, repose-t-en puis retourne-t-en! Dis lui que ses faveurs ( <i>plur.</i> ) Sont toujours dans mon cœur Et que dans peu de temps, J'irai la retrouver dans le bois charmant.	- Nachtigall aus dem bezaubernden Hain, Komm, erhole dich und kehre dann zurück! Sage ihr, dass ihre Gunst immer noch in meinem Herzen ist und dass ich sie bald wieder aufsuchen werde im bezaubernden Hain.
--	---

6

Rossignolet ( <i>dim.</i> ) prend le fuseau, Prend son vol bien haut, y sera bientôt; Passe la mer et l'eau, Rivières et ruisseaux, Montagnes et rochers, Pour aller trouver sa tant bien aimée.	Die Nachtigall nimmt die Spindel, fliegt ganz hoch auf, wird bald dort sein; fliegt über das Meer und das Wasser, (über) Flüsse und Bäche, Berge und Felsen, um bei seiner Liebsten zu sein.
--	--

7

Quand la bergère l'a vu venir, Lui a demandé ce qui'il avait dit: - M'a dit que tes faveurs ( <i>plur.</i> ) Sont toujours dans son cœur, Et que, dans peu de temps, Viendrait te trouver dans le bois charmant.	Als die Hirtin sie kommen sah, fragte sie, was er gesagt hatte: - (Er) hat mir gesagt, dass deine Gunst immer noch in seinem Herzen ist, und dass er in Kürze kommen wird, um dich aufzusuchen im bezaubernden Hain.
--	--

8

La bergère appelle son chien, Lui disant: Perlot, Prends soin du troupeau; Je m'en vais sous l'ormeau: Tu le verras venir, Lui annonceras que je vais mourir!	Die Hirtin ruft ihren Hund, (und) sagt (zu) ihm: Perlot, besorge die Herde; ich gehe unter die junge Ulme: Du wirst ihn kommen sehen, du wirst ihm verkünden, dass ich im Sterben bin!
---	--

9

Mais quand le chien l'a vu venir, Lui courant après, lui disant: Berger, Va voir ton Isabeau. Elle est dessous l'ormeau; Va voir ta bien-aimée, Que son tendre cœur s'en va trépasser.	Aber als der Hund ihn kommen sah, ist (er) ihm hinterher gelaufen, (und) hat (zu) ihm gesagt: Hirte, gehe zu deiner Isabeau. Sie liegt unter der jungen Ulme; gehe zu deiner Geliebten, ihr zärtliches Herz ist dabei, zu verscheiden.
---	---